



ISSN 2653-0465
eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 3 Number 3 2023



Photos of the Contributors



GERT Grobler



WANG Zuyou



LI Dandi



SHAN Xinrong



YU Deying



ZENG Fangben



ZHANG Bing



XU Jingwei



HU Pingping



YANG Ningwei



ZHANG Xianjun



JIANG Fangyuan



LI Yan



ZHANG Lei



LU Chunying



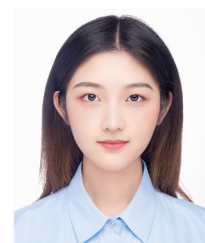
SUN Chenxi



HUANG Jiaofeng



QIAN Jinfeng



WENG Zhenru



ZHENG Guangsi



JI Ruoqian



LIU Longlong



LV Fangjun



YU Zihan



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Editors-in-Chief: William Andrew Zankin (Australia), JIANG Lin (China)

Deputy Editors-in-Chief: WANG Jiang, XIA Ningman

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
A. G. J.格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

編委 (Members of the Board)

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
陳春發/電子科技大學 (中國)
CHEN Chunfa, University of Electronic Science and Technology, China
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬里)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
潘江龍/浙江師範大學 (中國)
PAN Jianglong, Zhejiang Normal University, China
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
蘇豔/華中師範大學 (中國)
SU Yan, Central China Normal University, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
于德英/魯東大學 (中國)
YU Deying, Ludong University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China
周傑/貴州大學 (中國)
ZHOU Jie, Guizhou University, China

陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
陳義華/海南師範大學 (中國)
CHEN Yihua, Hainan Normal University, China
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiying, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
聶長順/武漢大學 (中國)
NIE Changshun, Wuhan University (China)
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
潘澤泉/中南大學 (中國)
PAN Zequan, Central South University, China
覃修桂/廣西民族大學 (中國)
QIN Xiugui, Guangxi University of Nationalities, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E.N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
熊德米/西南政法大學 (中國)
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China
祝朝偉/四川外國語大學 (中國)
ZHU Chaowei, Sichuan International Studies University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 3 Number 3 2023)

CONTENTS

Articles

[Special Contributions]

What the U.S. Is Missing in Africa

Gert Grobler 001

向譯而生——張智中教授訪談錄 [Living for Translation: An Interview with Professor Zhang Zhizhong]

張智中 王祖友 (ZHANG Zhizhong & WANG Zuyou) 004

[Studies in Linguistics]

體認語言學視域下中國扶貧話語體系對外傳播研究 [Research on the External Communication of China's Poverty Alleviation Discourse System from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics]

余子涵 陳穎珊 (YU Zihan & CHEN Yingshan) 012

[Studies in Literature]

表現主義理論與中國傳統詩學表現論之比較 [A Comparison of Expression Theory Between Expressionism and Chinese Traditional Poetics]

張憲軍 (ZHANG Xianjun) 021

[Studies in Politics]

立教之法儀與護教之三表：考察墨家宗教思想的新面向 [The Normal Standards and the Three Standards: Examining the New Situation of Mohist Religious Thought]

黃蕉風 (HUANG Jiaofeng) 035

[Translation Studies]

《翻譯之道:理論與實踐(修訂版)》評介 [Review of *The Way of Translation Theory and Practice (Revised Edition)*]

李丹弟 翁蓁如 (LI Dandi & WENG Zhenru) 046

新文科背景下高校英語翻譯教學策略研究 [Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts]

單新榮 梁小敏 (SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin) 051

多模態視角下視聽翻譯中的譯者主體性建構——以《中國醫生》字幕英譯為例 [Exploring the Translator's Subjectivity in Audiovisual Translation from a Multimodal Perspective: A Case Study of English Subtitling of *Chinese Doctors*]

呂芳君 于德英 (LYU Fangjun & YU Deying) 057

《真臘風土記》英譯本的內副文本研究 [A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*]

鄭廣思 劉迎春 (ZHENG Guangsi & LIU Yingchun) 067

應用型本科英語專業翻譯實踐報告寫作現狀分析及對策 [An Analysis of the Problems in Translation Practice Report Writing by Application-oriented English Majors and Its Countermeasures]

張蕾 (ZHANG Lei) 076

翻譯質量評估研究綜述:成就、困境與出路 [A Review of Translation Quality Assessment: Achievements, Problems and Methods]

楊寧偉 (YANG Ningwei) 083

詩歌翻譯的世界性與本土性新探——《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》述評 [Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*]

冀若茜 胡紅輝 劉龍龍 (JI Ruoqian, HU Honghui & LIU Longlong) 090

「企鵝經典」中國文學翻譯在英語世界的傳播與接受 [The Spread and Reception of "Penguin Classics" Chinese Literary Translation in the English World]

錢錦峰 陳潔 何潘 (CHIN Kam Fung, CHAN Kit & HO Poon) 096

生態翻譯學視角下跨境電商商品推介的翻譯研究 [On the Translation of Online Product Promotions from the Perspective of Eco-translatology]

李燕 (LI Yan) 104

On the Translation of Academic Political Text from the Perspective of Chesterman's Translation Norm: Case Study of Translating *The Realization of the Historical Mission of Literature and Art in Socialism with Chinese Characteristics for a New Era*

LU Chunying 115

[Pedagogy]

網路語境學習理論整合視域下的線上課程建設——兼對當前線上課程若干問題的再思考 [An Integrated View of Online Learning Theories on the Construction of Online Courses: Concurrent Rethinking of Some Problems on Online Course]

曾方本 張韜 張嶢 (ZENG Fangben, ZHANG Tao & ZHANG Yu) 122

中德合作辦學框架下原版德語教材與課程思政的融合研究 [The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education]

張冰 霍佳 石惠 (ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui) 130

德國高等教育專業認證及對中國跨專業評估的啟示 [Professional Certification of Higher Education in Germany and Its Implications for Cross Disciplinary Evaluation in China]

陳琦 時玉婷 徐璟瑋 (CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei) 136

Study on the Cultivation of International High-level Talents for Ph. D. Students of Non-English Majors in C University Based on the Interdiscursive Competence

JIANG Fangyuan & ZHANG Xiujuan 145

Globalization, Mission, and the Latest Development of Critical Educational Studies: An Interview with Professor Michael W. Apple

HU Pingping Michael W. Apple 170

基於 CiteSpace 的「知識共用」研究領域主題熱點分析:2012—2022 [Visualized Research Hotspots Analysis of “Knowledge Sharing” Based on CiteSpace (2012–2022)]

孫晨曦 (SUN Chenxi) 174

Administrators' Humor Styles and Teachers' Thriving at Work in a Chinese University: Inputs for a School Wellness Program

JIN Luobin Lizelle E. Villanueva 188

Scholar Profile

張智中 (ZHANG Zhizhong) (Back Cover)

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (《人文與社科亞太學刊》，下稱《亞太學刊》) 隸屬於亞太出版集團 (Asia-Pacific Publishing Group)，是一本面向全球公開發行的綜合性人文社科國際學術期刊。《亞太學刊》擁有兩個 ISSN 註冊刊號：紙質版刊號：2653-0465；電子版刊號：2653-1526。《亞太學刊》所有文章均收錄在澳大利亞國家圖書館、悉尼大學圖書館、新南威爾士州州立圖書館、州議會圖書館、新加坡南洋理工大學圖書館等。亞太出版集團 2021 年 7 月正式成為 DOI 註冊機構 Crossref 會員，故自 2021 年 8 月起凡在《亞太學刊》發表的每篇文章均擁有全球獨一無二的 DOI 標識符。

《亞太學刊》聚焦世界人文社科前沿，致力於構建開放的國際學術對話平台。學刊設置的欄目類別包括：專家特稿、博士沙龍、專題研究、基金項目、國際觀察、名家訪談、學術動態、譯本傳真、新書評介等，刊發內容不僅涵蓋社會學、政治學、語言學、人類學、史學、文學、法學、哲學、教育學、傳播學、翻譯學、文化藝術等學科或專業領域，同時也包括區域和國別研究、話語分析，以及人工智能、大數據和語料庫支撐的文理交叉學科。歡迎世界各地從事中外人文社科研究的研究人員，以及在校研究生和社會各界人士投稿。

○ 刊號註冊網站查詢：

<https://trove.nla.gov.au/work/246647770?keyword=asia-pacific%20journal%20of%20humanities%20and%20social%20sciences>

○ 論文 doi 官網查詢：

www.appublishing.com.au

○ 論文收錄數據庫鏈接：

<https://nla.gov.au/nla.obj-2975067167/view>

○ 論文免費下載官網鏈接及在線投稿：

www.appublishing.com.au

○ 電子郵箱投稿：

apjhss2021@163.com

info@appublishing.com.au



[Scholar Profile]

張智中：

鄭州大學英語語言文學學士，天津外國語大學英美文學碩士，南開大學典籍翻譯博士，河南大學詩歌翻譯美學博士後；現為南開大學外國語學院教授、博士研究生導師、翻譯系主任、中華詩詞外譯中心主任、中國翻譯協會理事，中國英漢語比較研究會典籍英譯專業委員會副會長，天津師範大學跨文化與世界文學研究院兼職教授，天津市比較文學學會理事，天津市人民政府學位委員會評議組成員、專業學位教育指導委員會委員，世界漢學・文學中國研究會理事兼英文秘書長，國家社科基金項目通訊評審專家和結項鑒定專家，天津外國語大學中央文獻翻譯研究基地兼職研究員，《國際詩歌翻譯》季刊客座總編，《世界漢學》英文主編，《中國當代詩歌導讀》編委會成員，中國當代詩歌獎評委等。出版編、譯、著110余部，發表學術論文120余篇，獲翻譯與科研多種獎項。漢詩英譯多走向國外，獲國際著名詩人和翻譯家的廣泛好評。譯詩觀：但為傳神，不拘其形，散文筆法，詩意內容；將漢詩英譯提高到英詩的高度。

FULL NAME: ZHANG Zhizhong

AFFILIATION: Nankai University, China

INTRODUCTION:

ZHANG Zhizhong, a bachelor's degree in English language and literature from Zhengzhou University, master's degree in British and American literature from Tianjin Foreign Studies University, doctoral degree in English translation of Chinese classics from Nankai University, and postdoctoral research in the aesthetic study of Chinese-English poetry translation from Henan University. He is currently a professor, doctoral supervisor and dean of the Translation Department, as well as director of the Center for Globalization of Chinese Poetry of Foreign Languages College, Nankai University; meanwhile, he is director of the Translators' Association of China, vice chairman of the Committee for English Translation of Chinese Classics of the Association for Comparative Studies of English and Chinese, part-time professor of Cross-Culture & World Literature Academy of Tianjin Normal University, director of Tianjin Comparative Literature Society, member of Tianjin Municipal Government Academic Degree Committee, member of Tianjin Municipal Government Professional Degree Education Guiding Committee, director and English secretary-general of World Sinology Literary China Seminar, expert for the approval and evaluation of projects funded by the National Social Science Foundation of China, part-time researcher at the Central Literature Translation Research Base of Tianjin Foreign Studies University, guest editor of *Rendition of International Poetry*, English editor-in-chief of *World Sinology*, member of the editing board of *Guided Reading Series in Contemporary Chinese Poetry*, and member of the Board for Contemporary Chinese Poetry Prizes. He has published more than 110 books and 120 academic papers, and he has won a host of prizes in translation and academic research. His English translation of Chinese poetry is widely acclaimed throughout the world, and is favorably reviewed by international poets and translators. His view on poetry translation: spirit over form, prose enjambment to rewrite Chinese poetry into sterling English poetry.

刊號：ISSN 2653-0465

定價：10 AUD/30RMB

網址：www.appublishing.com.au

郵箱：apjhss2021@163.com
info@appublishing.com.au



人文與社科亞太
學刊公眾號